

Kpele Kabiru

Eto Isinku

Organisation des cérémonies de décès

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi

Amonde Iyabegbe morile oo molo.	En vérité, Iyabegbe j'ai trouvé une autre maison je m'en vais.
Ebi npa eyin je hun moni Iyabegbe morile monlo.	On a faim, nous n'avons rien mangé. Nous avons trouvé une maison nous partons.
Ebi npa eyin je hun oo.	On a faim, nous n'avons rien mangé.
Refrain [x2] Amonde Iyabegbe morile molo.	Mais je dis : Iyabegbe j'ai trouvé une autre maison je m'en vais.
Ebi npa eyin je hun amande morile monlo.	On a faim, nous n'avons rien mangé. Nous avons trouvé une maison nous partons.
Ebi npa eyin je hun oo.	On a faim, nous n'avons rien mangé.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo. [x2]	Nos paroles révèlent les réalités familiales : les us et coutumes. <i>Daibi - les textes de lois qui indiquent les interdits, les habitudes et les modes de vie</i>
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ mi oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales : les us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Ee, nshe kobaje lɔmande iwi.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale baje la lagba nfo.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.

Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka baje oo.	Au cas où cela doit se détruire, nous, notre vie ne se détruira pas.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales : les us et coutumes.
Oni daibi, daibi lɔɔ ilɛ oo.	Ce sont nos règles de vie qui sont le ciment sous terre.
Eh ! daibi, daibi lɔɔ mi oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Refrain Ee, nshe kobajɛ lɔmande iwi.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale baje la lagba nɔ.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka baje oo.	Au cas où cela doit se détruire, nous, notre vie ne se détruira pas.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ mi oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Ce sont nos règles de vie, nos réalités familiales des us et coutumes-à dire avec les défunts.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ ilɛ oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Nshe kobajɛ lɔminde iwi ooo.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale baje la lagba nɔ.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa kɔtɔ bɔ oo.	Au cas où cela doit se détruire, il ne faudrait pas que notre vie se détruise.

Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ ilɛ oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo. [x2]	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Refrain Ee, nshe kobajɛ lɔmande iwi.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale bajɛ la lagba nɔ.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka bajɛ oo.	Au cas où cela doit se détruire, nous, notre vie ne se détruira pas.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Aja obosi ɔngbɔn ni balɔɔ ran mi lishɛ.	Tout ce que faites-vous sera fait en retour.
Ɔɔɔ hun, ɛda kun kɛ bɔ lɔɔ.	Les chasseurs, recherchez les chasseurs s'il vous plaît.
Ɔɔɔ ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	Ce sont les chasseurs qui ont tué en brousse qui tuent les bêtes dans des lieux éclairés.
B'ɔlɔɔ Kɔ Ma si nle.	Si le chasseur est mort.
Refrain Aja obosi ɔngbɔn ni balɔɔ ran mi lishɛ.	Tout ce que faites-vous sera fait en retour.
Ɔɔɔ hun, ɛda kun kɛ bɔ lɔɔ.	Les chasseurs, recherchez les chasseurs s'il vous plaît
Ɔɔɔ ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	Ce sont les chasseurs qui ont tué en brousse qui tuent les bêtes dans des lieux éclairés.

B'olode ko ma si nle.	Si le chasseur est mort.
Molo lode hun ede oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Ke wa ka siku i ba Akoro e.	Venez pour les cérémonies de notre défunt, appelé Akoro.
Refrain Molo lode hun ede oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Ke wa ka siku i ba Akoro e.	Venez pour les cérémonies de notre défunt, appelé Akoro.
Aja obosi ongbon ni balode ran mi lish.	Tout ce que faites vous sera fait en retour.
ode hun, eda kun ke bo lode.	Les chasseurs, recherchez les chasseurs s'il vous plaît.
ode opa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	Ce sont les chasseurs qui ont tué en brousse qui tuent les bêtes dans des lieux éclairés.
Bolode Ko Ma si nle.	Si le chasseur est mort.
Refrain Aja obosi ongbon ni balode ran mi lish.	Tout ce que vous faites sera fait en retour.
ode hun, eda kun ke bo lode.	Les chasseurs, recherchez les chasseurs s'il vous plaît.
ode opa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	Ce sont les chasseurs qui ont tué en brousse qui tuent les bêtes dans des lieux éclairés.
Bolode Ko Ma si nle.	Si le chasseur est mort.
Molo lode hun ede oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Ke wa ka siku i ba akoro e.	Venez pour les cérémonies de notre défunt, appelé Akoro.

Ee, ɔlɔɛ hun ɛde oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Kɛ wa ka siku Akanni ko boro lɔ oo.	Venez, nous allons faire les cérémonies de Akanni pour qu'il s'en aille avec les rituels.
Igbo ho ugu e.	Rituel des chasseurs à la perte d'un membre.
Gbo gbo ɛni moni ile ko gbe wa baba.	Que tous nos parents viennent au secours pour les rituels de notre papa.
Agɛ* hun loku katu baa ɔlɔɛ loku nle.	Ce sont les spécialistes pour les rituels des chasseurs qu'on attend pour l'enlèvement du deuil. <i>* Agɛ - Spécialistes d'enlèvement de deuil.</i>
Refrain Igbo ho ugu e.	Rituel des chasseurs à la perte d'un membre.
Gbo gbo ɛni moni ile ko gbe wa baba.	Que tous nos parents viennent au secours pour les rituels de notre papa.
Agɛ hun loku katu baa ɔlɔɛ loku nle.	Ce sont les spécialistes pour les rituels des chasseurs qu'on attend pour l'enlèvement du deuil.
Aja obosi ɔngbɔn ni balɔɛ ran mi lishɛ ooo.	Tout ce que faites-vous sera fait en retour.
Ɔɛ hun, ɛda kun kashe suru ooo b'ɔlɔɛ.	Les chasseurs, soyons patients envers nous même.
Ɔɛ ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	Ce sont les chasseurs qui ont tué en brousse qui tuent les bêtes dans des lieux éclairés.
Igbo ho ugu e.	Rituel des chasseurs à la perte d'un membre.
Gbo gbo ɛni moni ile ko gbe wa baba.	Que tous nos parents viennent au secours pour les rituels de notre papa.

Age hun loku katu baa ɔlɔde loku nle.	Ce sont les spécialistes pour les rituels des chasseurs qu'on attend pour l'enlèvement du deuil.
Mɔlɔde Kɔ Ma si nle.	Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.
Mɔlɔ lɔde hun ɛde oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Kɛ wa ka siku i ba akoro e.	Venez pour les cérémonies de notre défunt, appelé Akoro.
Ee, ɔlɔde hun ɛde oo.	Je demande à tous les chasseurs de se joindre à nous.
Kɛ wa ka siku Akanni ko boro lɔ oo.	Venez, nous allons faire les cérémonies de Akanni pour qu'il s'en aille avec les rituels.
Igbo ho ugu e.	Rituel des chasseurs à la perte d'un membre.
Kɛ wa ka jijo ni ka tun pɔ legbe wa.	Venez pour la danse, pour que nous soyons nombreux dans notre association.
Ɔdami fɔli Gelede* nan ooo.	Je suis sûr qu'il aura de Gelede. <i>* Gelede - Masque qui sort souvent de nuit pour les manifestations populaires. Cela indique souvent le pouvoir matriarcal.</i>
Iya mi hun ko bi mi nko bimi kafa l'ɔba m'poge de.	Mes mères ne m'ont pas mis au monde pour m'enseigner que le roi récite des incantations.
Amɔn iku ɔda nloju ihun kafo wɔn oshe.	Mais je suis convaincu que la mort n'épargnera même pas le plus fort arbre oshe.
Refrain Ɔdami fɔli Gelede nan ooo.	Je suis sûr qu'il aura de Gelede.
Iya mi hun ko bi mi nko bimi kafa l'ɔba m'poge de.	Mes mères ne m'ont pas mis au monde pour m'enseigner que le roi récite des incantations.

Amɔn iku ɔda nloju ihun kafo wɔn oshe.	Mais je suis convaincu que la mort n'épargnera même pas le plus fort.
Ofu iya apa ke un, iya asepo lewe ooo.	Mes mères détentrices de pouvoir, mes mères qui ont de l'huile sur la feuille.
Incompréhensible.	
Iya mi hun lɔwɔ yin lowa nko she gede gbe.	Mes mères tout dépend de vous, je ne fais pas le têt.
Ɛma jɛgbɛ wa kɔ fɔ.	Ne laisser pas échouer notre association.
Ɔjɔ gbɔn hun bɛ nikan gbo ho boto.	Vous les sages, rien n'est au-delà de vos réflexions.
Bɛ ni kan sɔ ipe koni dara, iya kɛ gbee pɛ fɛ rogodo.	Si quelqu'un pense à nous nuire, nos mères emportent ce dernier.
Refrain	
Ofu iya apa ke un, iya asepo lewe ooo.	Mes mères détentrices de pouvoir, mes mères qui ont de l'huile sur la feuille.
Incompréhensible.	
Iya mi hun lɔwɔ yin lowa nko she gede gbe.	Mes mères tout dépend de vous, je ne fais pas le têt.
Ɛma jɛgbɛ wa kɔ fɔ.	Ne laisser pas échouer notre association.
Ɔjɔ gbɔn hun bɛ nikan gbo ho boto.	Vous les sages, rien n'est au-delà de vos réflexions.
Bɛ ni kan sɔ ipe koni dara, iya kɛ gbee pɛ fɛ rogodo.	Si quelqu'un pense à nous nuire, nos mères emportent ce dernier.
Ɔman oloyin agbe jo agbe yɔ de.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.

Agbe jo agbe yɔ de oo.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Refrain Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Agbe jo agbe yɔ de oo.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	Ensemble des forces matriarcales souvent adorées de nuit.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	Nous ne sommes pas contre vos activités.
Iyalaee egboju ire kowa.	Que l'ensemble des forces féminines leur soient favorables.
Refrain Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	Ensemble des forces matriarcales souvent adorées de nuit.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	Nous ne sommes pas contre vos activités.
Iyalaee egboju ire kowa.	Que l'ensemble des forces féminines leur soit favorable.
Aee, bɛni an she oro fegi ope.	Si l'on fait tous les rituels nécessaires.
Agubiola lɔ laya fodo ɔtɛ ooo.	Agubiola a épousé une femme dans la querelle.
Refrain Aee, bɛni an she oro fegi ope.	Si l'on fait tous les rituels nécessaires.

Agubiola lb laya fodo ɔtɛ ooo.	Agubiola a épousé une femme dans la querelle.
Incompréhensible.	
Aduni kojɛ ki ri ja eshu ooo.	Aduni m'a protégé contre les forces du mal.
Iba fi kan ilɛ, iba ri hun bɛ lishɛ.	Si la mort avait laissé un de mes bonnes personnes disparues, j'allais avoir qui commissionné.
Mba shore titi matore she.	J'allais faire du bien du bien sans cesse.
Refrain Iba fi kan ilɛ, iba ri hun bɛ lishɛ.	Si la mort avait laissé un de mes bonnes personnes disparues, j'allais avoir qui commissionné.
Mba shore titi matore she.	J'allais faire du bien du bien sans cesse.
Baye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	La vie est devenue si douce et j'appelle Aduni et elle ne répond pas.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	L'initié est arrivé, c'est l'initié qui appelle l'initié.
Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	La vie est devenue si douce et j'appelle Aduni et elle ne répond pas.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	L'initié est arrivé, c'est l'initié qui appelle l'initié.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olilɛ.	Aduni ne répond plus, fille du terroir.
Gbo gbo iwa lojɛ gbese ɔrun lile iwa.	Nous avons tous une dette envers la mort.
Ee badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	La vie est devenue si douce et j'appelle Aduni et elle ne répond pas.
Incompréhensible.	
Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	La vie est devenue si douce et j'appelle Aduni et elle ne répond pas.

Awoo de ibi awo awo ni pawo.	L'initié est arrivé, c'est l'initié qui appelle l'initié.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olile.	Aduni ne répond plus, fille du terroir.
Incompréhensible.	
Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	La vie est devenue si douce et j'appelle Aduni et elle ne répond pas.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	L'initié est arrivé, c'est l'initié qui appelle l'initié.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olile.	Aduni ne répond plus, fille du terroir.
Incompréhensible.	
Wasi wasi egbe ilu ɔn jade loni ooo, aluwasi oo.	Venez plus nombreux les membres de l'association de la ville qui êtes là ce jour, venez plus.
Wasi wasi egbe Tui ɔn jade loni ooo, aluwasi oo.	Venez plus nombreux les membres de l'association de Tui qui êtes là ce jour, venez plus.
Eee ! agbode gbode agoo, eni lɔjɔ Oro*.	Nous avons occupé toute la cour, parce qu'aujourd'hui c'est le jour de la divinité Oro. <i>Oro – Divinité qui se charge de la purification de la communauté.</i>
Olode awa lagbode, agbode ode agoo eni lɔjɔ Oro.	Le propriétaire de la cour, c'est nous qui avons occupé la cour. Puis que ce jour est consacré à la divinité Oro.
Olode awa lagbode.	Le propriétaire de la cour, c'est nous qui avons occupé la cour.
Refrain [x3] Eee ! agbode gbode agoo, eni lɔjɔ Oro.	Nous avons occupé toute la cour, parce qu'aujourd'hui c'est le jour de la divinité Oro.
Olode awa lagbode, agbode ode agoo eni lɔjɔ Oro.	Le propriétaire de la cour, c'est nous qui avons occupé la cour. Puis que ce jour est consacré à la divinité Oro.

Olode awa lagbode.	Le propriétaire de la cour, c'est nous qui avons occupé la cour.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Nshe kobaje lɔminde iwi ooo.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale baje la lagba nɔ.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.
Amɔn nshe kobaje aye wa kɔɔ bɔ oo.	Au cas où cela doit se détruire, il ne faudrait pas que notre vie se détruise.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ ilɛ oo.	Mes paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Refrain [x2] Ee, nshe kobaje lɔmande iwi.	Un enfant dit nos règlements sont sur le point de se détruire.
Kale baje la lagba nɔ.	Cela ne se détruira pas, c'est le message des personnes âgées.
Amɔn nshe kobaje aye wa ka baje oo.	Au cas où cela doit se détruire, nous, notre vie ne se détruira pas.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Nos paroles révèlent les réalités familiales des us et coutumes.
Incompréhensible.	